

Залесова Наталья Михайловна

ОБРАЗ АМЕРИКАНСКОГО ВОЕННОГО В ПРОИЗВЕДЕНИИ Р. ТАЙЛЕРА "THE CONTRAST"

В данной статье рассматривается образ военного в том виде, как он представлен в пьесе Р. Тайлера "The Contrast". Изучение этого образа позволяет увидеть контраст между военным, воплощающим в себе черты зарождающегося американского самосознания, и изящным джентльменом, потомком европейской культуры. Созданное в конце восемнадцатого века произведение Р. Тайлера демонстрирует патриотизм американского офицера, его безграничную заботу о своей стране и близких людях. Его отличают честность и порядочность, мужественность и храбрость.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. II. С. 72-74. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

SYNTACTIC MEANS OF EVIDENTIALITY EXPRESSION IN THE YAKUT LANGUAGE
(IN COMPARISON WITH SOME TURKIC LANGUAGES)

Efremov Nikolai Nikolaevich, Doctor in Philology
The Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North
of the Siberian branch of the Russian Academy of Sciences
nik.efrem50@mail.ru

The article is devoted to the structural and semantic analysis of syntactic means of expression of evidentiality – object poly-predicative constructions of the Yakut language of asyndetic type in comparison with the Altaic, Tuva, Tatar and Turkish languages. It is ascertained that in the Yakut language such constructions are characterized by distinctive syntactic forms different from those in the compared languages.

Key words and phrases: the Yakut language; object polypredicative constructions; dependent predicate; conditional mood form; evidentiality.

УДК 811.111-26

Филологические науки

В данной статье рассматривается образ военного в том виде, как он представлен в пьесе Р. Тайлера «The Contrast». Изучение этого образа позволяет увидеть контраст между военным, воплощающим в себе черты зарождающегося американского самосознания, и изящным джентльменом, потомком европейской культуры. Созданное в конце восемнадцатого века произведение Р. Тайлера демонстрирует патриотизм американского офицера, его безграничную заботу о своей стране и близких людях. Его отличают честность и порядочность, мужественность и храбрость.

Ключевые слова и фразы: образ; американский военный; изящный джентльмен; национальное самосознание; патриотизм.

Залесова Наталья Михайловна, к. филол. н.
Амурский государственный университет
znm80@list.ru

ОБРАЗ АМЕРИКАНСКОГО ВОЕННОГО В ПРОИЗВЕДЕНИИ Р. ТАЙЛЕРА «THE CONTRAST»[©]

Образ военного, несомненно, играет важную роль в формировании американской культуры. Его актуализация в произведениях эпохи появления нового государства демонстрирует проявление национального самосознания и американской идеологии. Как отмечают исследователи, именно идеология национализма стала ведущей в политике, философии и культуре Соединенных Штатов после революционной войны 1775 года, обеспечив стране полную и долговременную защиту от нежелательного влияния извне [2, с. 33]. Интересно проследить, каким видится образ военного американским писателям XVIII века и как в нем реализуются черты зарождающегося национализма и такие американские ценности как патриотизм и индивидуализм [1, с. 24-25].

Для анализа была выбрана пьеса Р. Тайлера «The Contrast» (1787 г. постановки), которая традиционно считается первой национальной комедией. Суть сюжета состоит в том, что изящный джентльмен мистер Димпл, помолвленный с мисс Марией по решению родителей, заводит роман с еще двумя девушками – мисс Летицией и мисс Шарлоттой. Полковник Мэнли разоблачает обман и в конце произведения решает жениться на мисс Марии, которая по достоинству оценила его качества: доброту, порядочность, скромность.

В первую очередь, следует отметить, что имя полковника выбрано автором неслучайно. Мэнли (Manly) в переводе с английского означает *мужественный, отважный, смелый, храбрый*. Уже в семантике имени заложены основные качества настоящего офицера. Положительную оценку его качеств дают и другие герои пьесы. Как заявляет Мария:

«The only safe asylum a woman of delicacy can find is in the arms of a man of honour. How naturally, then, should we love the brave and the generous; how gratefully should we bless the arm raised for our protection!» [3]. / «Только в объятиях честного мужчины хрупкая женщина может чувствовать себя в безопасности. Как это естественно любить храбрых и щедрых; как признательны должны мы быть тому мужчине, который встал на нашу защиту!» (Здесь и далее перевод наш – З. М.).

В данной цитате говорится о том, что только в объятиях честного мужчины женщина хрупкая и утонченная может чувствовать себя в безопасности. Такой мужчин храбр и щедр, и леди должна с благодарностью принимать его опеку. Актуализируемые понятия чести (a man of honour), смелости (brave), щедрости (generous) раскрывают внутренние качества полковника Мэнли и характеризуют его с лучшей стороны представителя военной касты.

Важно отметить, что прилагательные *noble* (благородный) и *manly* (мужественный) также встречаются в тексте только по отношению к полковнику Мэнли. Данный факт косвенно указывает на то, что благородные и мужественные поступки были свойственны только военным и не имели никакого отношения к изящным джентльменам и леди высшего общества (*polite circles in the city*).

Благородство поступков полковника Мэнли проявлялось не только в его патриотизме и преданности родине, но и в отношениях с женщинами. Так, как только Мэнли узнает, что Мария помолвлена с другим, он чувствует себя обескураженным, считая нечестным говорить о любви с женщиной, которая скоро выходит замуж за другого:

«Engaged to be married! And have I been basely invading the rights of another? Why have you permitted this? Is this the return for the partiality I declared for you?» [Ibidem]. / «Помолвлены и скоро выходите замуж? А я в это время подло нарушал права другого человека? Почему Вы допустили это? Вот так Вы отплатили мне за добрые чувства к Вам?».

В данном отрывке возмущению полковника нет предела. Не в его правилах проявлять свою симпатию к женщине, обрученной с другим мужчиной. Его задевает за живое то, что Мария не сообщила ему о своей помолвке и тем самым поставила его в неловкое положение.

Таким образом, благородство и честность определяют истинную суть офицера.

Манеры и общая культура поведения в целом свойственны военному человеку, но они отличаются сдержанностью и скромностью. Мэнли, как любой другой джентльмен, соблюдал правила этикета, выглядел аккуратно и опрятно, но только в основе его поведения лежали искренность и порядочность, нежелание прибегать к лести и обману для достижения своих целей, и это было непонятно изящным джентльменам, строящим свои отношения со слабым полом, исходя из корыстных побуждений.

Разглядеть в полковнике благородного и галантного кавалера удалось только Марии, стремящейся, как и Мэнли, к высоким духовным идеалам:

«He then bowed so gracefully, made such a genteel apology, and looked so manly and noble!» [Ibidem]. / «Он кланялся так грациозно, его извинения были столь искренни, а выглядел он так мужественно и благородно!».

Восклицательный знак в конце предложения и эмфатические конструкции *so/such* показывают искреннее восхищение Марии полковником, который кланялся так грациозно (*so gracefully*), извинялся так искренне (*such a genteel apology*) и в целом производил впечатление благородного и мужественного человека.

Однако, с точки зрения джентльменов, воспитанных по методу Честерфилда, полковник Мэнли не был столь галантен и изящен и предстает как «some ignorant, unpolished boog» (невежественный, невоспитанный грубиян), «the most unpolished animal» (самое настоящее животное), «blundering» (бестактный), «uncouth cub» (неотесанный юнец). Столь негативное отношение изящного джентльмена к полковнику могло быть обусловлено и тем, что Мэнли вел другой образ жизни и не принимал участия в развлечениях денди, которые также сопровождались выполнением ряда светских условностей.

Находясь в большой компании, изящный джентльмен был столь внимательным, что, если леди случайно роняла какой-либо принадлежащий ей предмет, он мгновенно замечал это и тут же был готов поднять его. Полковник Мэнли в этом отношении отличался нерасторопностью:

«He'd ride, or rather fly, a hundred miles to relieve a distressed object, or to do a gallant act in the service of his country; but should you drop your fan or bouquet in his presence, it is ten to one that some beau at the farther end of the room would have the honour of presenting it to you before he had observed that it fell» [Ibidem]. / «Он был готов мчаться, нет, пожалуй, лететь сотни миль для того, чтобы помочь тем, кто в беде, или совершить любой другой галантный поступок в угоду своей стране; но, если вдруг вы случайно обронили свой веер или букетик цветов в его присутствии, десять из десяти, что скорее это заметит какой-нибудь франт, находящийся в другой стороне зала, нежели полковник».

В данном фрагменте говорится о том, что полковник готов в любую секунду помчаться в ту часть страны, где нуждаются в помощи военного, но если вдруг леди попала в неловкую ситуацию, практически наверняка первым это заметит изящный джентльмен, нежели полковник. Таким образом, Мэнли представлен как антипод изящному джентльмену, как человек не слишком внимательно ухаживающий за дамой, но преданный своей родине. Метафорический перенос *страна* → *женщина* иллюстрирует трепетное отношение полковника к своему государству. Страна – самая главная «женщина» в жизни полковника, для которой он – преданный рыцарь. При первой необходимости он «летит» к ней на встречу, готовый оказать любую услугу. Манеры Мэнли противопоставляются автором поведению изящных джентльменов, услужливых и галантных по отношению к женскому полу.

Что касается гардероба военного человека, он не соответствовал модным тенденциям того времени:

«It is the coat makes the man respectable. In the time of the war, when we were almost frightened to death, why, your coat was respectable, that is, fashionable; now another kind of coat is fashionable, that is, respectable. And pray direct the taylor to make yours the height of the fashion» [Ibidem]. / «Человека уважают за то, во что он одет. В военное время, когда мы все были напуганы до смерти, к военной форме относились с уважением, более того, она была в моде; а сейчас популярны другие вещи, вполне достойные. И умоляю, попроси портного, чтобы он сшил тебе пальто согласно последним направлениям в моде».

В данном отрывке Шарлотта, сестра Мэнли уговаривает полковника сменить военное пальто на более современное, шитое в соответствии с последними тенденциями моды (*the height of the fashion*). Делается акцент на том, что одежда придает человеку почтенный и приличный вид, что также подтверждается такими

эпитетами дальше по тексту как *decent-dressing* (достойно одетый), *dressy* (модный/изящный), *substantial* (солидный). Однако полковник Мэнли, несмотря на критику со стороны своей сестры, гордится одеждой, в которой он сражался в борьбе за независимость своей страны. Он требует уважения к себе и другим военным офицерам, прошедшим через все лишения и трудности войны, что в тексте косвенно передается посредством метонимии «this coat was respectable» (людей в военной форме тогда уважали). Однако аргументы полковника не производят должного впечатления на его сестру, которая считает, что Мэнли лишь следует принципу «ношу то, что удобно» («the vulgar purpose of keeping yourself comfortable»).

По-видимому, военному джентльмену и леди-кокетке в этом вопросе было сложно понять друг друга.

Что касается способа выражения мыслей, то речь Мэнли была возвышенна и высокопарна. Слова «enfold» (обхватывать), «transmit» (транслировать), «fraternal» (братский), «venerable» (достойный почитания), которые относятся к книжному стилю, обычно не используются в разговорной речи и поэтому сразу выделяют человека, пользующегося подобной лексикой.

Сестра полковника, Шарлотта, высказывает опасения, что леди и джентльмены того круга, к которому она принадлежит, не привыкли слушать такую высокопарную (lofty) речь и не смогут понять, о чем полковник говорит:

«Why, my dear Henry, you have such a lofty way of saying things, that I protest I almost tremble at the thought of introducing you to the polite circles in the city» [Ibidem]. / «Мой дорогой Генри, ты так высокопарно выражаешься, что мне становится дурно уже от одной мысли о том, как я буду представлять тебя в высших кругах этого города».

Речь Мэнли была не только прямолинейна и торжественна, она могла повергнуть леди в меланхолию и заставить ее откровенно скучать.

Общение со своим братом Шарлотта сравнивает с пребыванием в церкви (as if I had been at church), где ей читают проповеди относительно того, как следует себя вести благочестивой леди. Стремление Мэнли воспитать в сестре нравственные качества свидетельствует об его искренней заботе о родном человеке. Единственной, кто испытывал симпатию к полковнику, оказалась Мария. Она была восхищена искренностью Мэнли и его умением говорить содержательно:

«His conversation is like a rich, old-fashioned brocade, – it will stand alone; every sentence is a sentiment» [Ibidem]. / «Его речь столь изысканна, что сравнить ее можно только с дорогой старинной парчой, она одна стоит всех; каждое его предложение наполнено чувством».

Образное сравнение речи полковника с дорогой тканью (like a rich, old-fashioned brocade), которая от времени становится еще ценней, указывает на то, что мысли и высказывания Мэнли были наполнены смыслом и передавали его истинное отношение к действительности. Это, в свою очередь, указывало на отсутствие подобных качеств у джентльменов, строящих свою речь на основе светских клише.

Таким образом, можно сделать вывод, что настоящий военный несет ответственность за каждое произнесенное им слово и поступок, что и объясняет у него отсутствие должного изящества и внешнего лоска. Американский офицер XVIII века не позволял себе тратить время на пустые разговоры и развлечения, он посвящал свою жизнь служению родине, защите интересов государства. Являясь истинным патриотом, военный проявляет искреннюю заботу о своей стране и близких людях и выступает как некое предзнаменование формирования американского самосознания в противовес остаткам буржуазной культуры, заимствованной из Европы.

Список литературы

1. Барабашева Ю. А. Ценности американцев в аспекте перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 23-27.
2. Ма Т. Ю. Онтология «американизма»: язык и национальное самосознание / под общ. ред. Комовой Т. А. Благовещенск: Изд-во Амурского государственного университета, 2006. 147 с.
3. Tyler R. The Contrast [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/files/29228/29228-h/29228-h.html> (дата обращения: 01.08.14).

AN IMAGE OF AMERICAN MILITARY MAN IN THE WORK BY R. TYLER “THE CONTRAST”

Zalesova Natal'ya Mikhailovna, Ph. D. in Philology
Amur State University
znm80@list.ru

The article examines an image of a military man as it is represented in the play by R. Tyler “The Contrast”. Investigation of this image allows seeing the contrast between a military man personifying the features of arising American self-consciousness and an elegant gentleman, descendant of European culture. R. Tyler’s play, written at the end of the XVIII century, shows patriotism of an American officer, his extreme care for his country and his relatives. He is characterized by honesty and integrity, courage and bravery.

Key words and phrases: image; American military man; elegant gentleman; national self-consciousness; patriotism.